



CHIN3087

Chinese-English Translation II

Session 2, Special circumstance 2020

Department of International Studies

Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	2
<u>General Assessment Information</u>	3
<u>Assessment Tasks</u>	3
<u>Delivery and Resources</u>	6
<u>Policies and Procedures</u>	7

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

Notice

As part of [Phase 3 of our return to campus plan](#), most units will now run tutorials, seminars and other small group learning activities on campus for the second half-year, while keeping an online version available for those students unable to return or those who choose to continue their studies online.

To check the availability of face-to-face and online activities for your unit, please go to [timetable viewer](#). To check detailed information on unit assessments visit your unit's iLearn space or consult your unit convenor.

General Information

Unit convenor and teaching staff

Unit Convenor

Lan Zhang

lan.zhang@mq.edu.au

Contact via lan.zhang@mq.edu.au

343 Building 25WWB

TBC via iLearn

Credit points

10

Prerequisites

CHN253 or CHIN2053

Corequisites

Co-badged status

Unit description

This unit advances engagement with key translation theories and skills and encourages their use in Chinese-English translation practice. Students with both Chinese and English language proficiency will enhance their skills of analysing and comprehending Chinese texts in various contexts as well as delivering equivalent messages in idiomatic English. Students will also gain knowledge of subtitling and be able to identify and solve problems when translating from Chinese into English.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: Identify and discuss key translation theories and apply inter-cultural communication skills, including recognising key factors for subtitling.

ULO2: Analyze Chinese texts in various contexts

ULO3: Demonstrate enhanced skills of using dictionaries and other tools in translation

ULO4: Conduct cohesive Chinese-English translation within given time

ULO5: Understand and apply the AUSIT Code of Ethics

ULO6: Enhance the ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

General Assessment Information

Apart from engaging with the class each week, you are expected to spend 10 hours on your assignments and reflection on your translation.

Indicative examples of assessment tasks will be available on iLearn or in class.

Late Assessment Penalty

Unless a Special Consideration request has been submitted and approved, (a) a penalty for lateness will apply – two (2) marks out of 100 will be deducted per day for assignments submitted after the due date – and (b) no assignment will be accepted more than seven (7) days (incl. weekends) after the original submission deadline. No late submissions will be accepted for timed assessments – e.g. quizzes, online tests.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
<u>Active participation</u>	10%	No	Ongoing
<u>Translation tasks</u>	40%	No	Week 3-10
<u>Presentation</u>	10%	No	Week 4-12
<u>Reflective journal on translation practice</u>	15%	No	Week 13
<u>Online test</u>	25%	No	Week 13

Active participation

Assessment Type ¹: Participatory task

Indicative Time on Task ²: 26 hours

Due: **Ongoing**

Weighting: **10%**

Students are expected to prepare for, and participate actively in discussions. Students will complete participation tasks online via synchronous and/or asynchronous activities.

On successful completion you will be able to:

- Identify and discuss key translation theories and apply inter-cultural communication skills, including recognising key factors for subtitling.
- Analyze Chinese texts in various contexts
- Demonstrate enhanced skills of using dictionaries and other tools in translation
- Conduct cohesive Chinese-English translation within given time
- Understand and apply the AUSIT Code of Ethics
- Enhance the ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Translation tasks

Assessment Type ¹: Translation

Indicative Time on Task ²: 60 hours

Due: **Week 3-10**

Weighting: **40%**

Translation tasks

On successful completion you will be able to:

- Analyze Chinese texts in various contexts
- Demonstrate enhanced skills of using dictionaries and other tools in translation
- Conduct cohesive Chinese-English translation within given time
- Enhance the ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Presentation

Assessment Type ¹: Presentation

Indicative Time on Task ²: 3 hours

Due: **Week 4-12**

Weighting: **10%**

Students are expected to present on their translation strategies adopted for their translation. Students will complete this task online via synchronous and/or asynchronous activities.

On successful completion you will be able to:

- Identify and discuss key translation theories and apply inter-cultural communication skills, including recognising key factors for subtitling.
- Analyze Chinese texts in various contexts
- Demonstrate enhanced skills of using dictionaries and other tools in translation
- Enhance the ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Reflective journal on translation practice

Assessment Type ¹: Reflective Writing

Indicative Time on Task ²: 7 hours

Due: **Week 13**

Weighting: **15%**

Students are expected to on translation practice. A reflective journal need to be submitted.

On successful completion you will be able to:

- Identify and discuss key translation theories and apply inter-cultural communication skills, including recognising key factors for subtitling.
- Analyze Chinese texts in various contexts
- Demonstrate enhanced skills of using dictionaries and other tools in translation
- Enhance the ability in independent and reflective learning through assessing and responding to ideas

Online test

Assessment Type ¹: Quiz/Test

Indicative Time on Task ²: 2 hours

Due: **Week 13**

Weighting: **25%**

Students will complete an online test.

On successful completion you will be able to:

- Analyze Chinese texts in various contexts
- Demonstrate enhanced skills of using dictionaries and other tools in translation

- Conduct cohesive Chinese-English translation within given time
 - Understand and apply the AUSIT Code of Ethics
-

¹ If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the [Writing Centre](#) for academic skills support.

² Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

Delivery:

Day, Internal,

Class work: one 2-hour seminar per week

Times and Locations for seminars: Please consult the MQ Timetables Website:

<http://www.timetables.mq.edu.au>

Independent work: Apart from attending the class each week, you are expected to spend 11-12 hours on your assignments and reflection on your translation.

TECHNOLOGY USED AND REQUIRED

This unit will use:

iLearn

Online Unit

Login is via: <https://ilearn.mq.edu.au/>

Is my unit in iLearn?: <http://help.ilearn.mq.edu.au/unitsonline/> to check when your online unit will become available.

Technology

Students are required to have regular access to a computer and the internet. Mobile devices alone are not sufficient.

For students attending classes on campus we strongly encourage that you bring along your own laptop computer, ready to work with activities in your online unit. The preferred operating system is Windows 10.

Students are required to access the online unit in iLearn by the end of Week 1 and follow any relevant instructions and links for downloads that may be required. If applicable, students are

required to download the relevant language package prior to Week 2.

Please contact your course convenor **before** the end of **Week 1** if you do not have a suitable laptop (or tablet) for in-class use.

- **For central technical support go to:** http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/
- **For student quick guides on the use of iLearn go to:** http://mq.edu.au/iLearn/student_info/guides.htm

Required resources:

You will need to prepare your own paper-based dictionary(es) and a laptop for the final test. Any paper-based dictionary you find helpful in doing your translation assignments can be brought to the final test.

Recommended:

We also expect you to develop good dictionary skills using websites like dictionary.com and rae.es. Google Translate and similar machine translation tools are not adequate dictionaries for translation as they omit context, don't give functional examples of language in use, and often provide the wrong word if the student doesn't know what they are looking for (e.g. nouns instead of verbs).

For students who do not have a sound foundation of basic grammatical knowledge we recommend, in addition to consulting MQ Learning Skills Advisers or completing MQ grammar workshops, the following text:

Swan, M, 2005. *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press.

Here are also recommended readings if you wish to know more about translation theories:

Baker, M & Malmkjar (ed.), 1998. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, Routledge.

Bassnett, S, 2002. *Translation Studies*, New York :Routledge.

Munday, J. 2008. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Routledge

Paltridge, B., 2006. *Discourse Analysis: An Introduction*. Continuum, London.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central](https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central) (<https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central>). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)

- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Grade Appeal Policy](#)
- [Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public](#)
- [Special Consideration Policy](#) (**Note:** *The Special Consideration Policy is effective from 4 December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.*)

Students seeking more policy resources can visit the [Student Policy Gateway](https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway) (<https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway>). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit [Policy Central](http://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central) (<http://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central>).

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: <https://students.mq.edu.au/study/getting-started/student-conduct>

Results

Results published on platform other than [eStudent](#), (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to help you improve your marks and take control of your study.

- [Getting help with your assignment](#)
- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module](#)

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- [Subject and Research Guides](#)

- [Ask a Librarian](#)

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

If you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.